**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande

**Band:** 45 (1907)

**Heft:** 13

**Artikel:** La lessive : vieux conte genevois : [1ère partie]

**Autor:** Mülhauser, M.-A.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-204136

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

# **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

commencement, parce que des mauvaises langues feront des rapports.

Elle souffrira blessure d'un animal, qui sera fort longue à guérir, et aura aussi quelque maladie extraordinaire. Dans ce temps, elle changera d'inclination, vivra paisiblement en son ménage: ils prospèreront dans leurs entreprises; elle sera prudente et bien entendue dans son négoce.

Quant aux maladies, elle en aura quelquesunes, comme sièvre de vingt-quatre heures, et suite de couches, et aura une fluxion sur les yeux, qui l'incommodera beaucoup.

Elle ne sera pas trop indulgente pour ceux qui l'auront offensée, surtout pour ses enfants; elle sera fort assoupie après le manger, et pourra tomber au feu, sera vertueuse et de bon conseil; elle aimera la promenade et autres divertissements honnêtes, comme entendre la musique et hanter les belles compagnies. Dans ses infortunes, la planète dominante la menace à faire des pertes, comme argent ou papiers de conséquence. La mort d'un de ses enfants, péri par accident, la mettra dans une étrange affliction, elle aura peine à s'en consoler. De pius, son mari tombera dangereusement malade d'une pleurésie, mais il en reviendra. Ils auront de grandes successions de part et d'autre.

Elle est inclinée de survivre son mari et de vivre dans un âge fort avancé.

Sa dernière maladie sera de longue durée.

Le tout au vouloir de Dieu qui peut seul nous rendre heureux.

> Pour copie conforme, Η.

Le jubilé du patron. - Il y a eu vingt-cinq ans, samedi dernier, que le comptable Niallin est l'employé de M. Crépinet, le grand négociant.

Ce dernier aurait oublié cette date si M. Niallin, espérant une gratification, ne lui avait pas

- Monsieur Crépinet, permettez-moi de vous féliciter à l'occasion de votre jubilé!
  - Quel jubilé?
- Oui, monsieur Crépinet, il y a aujourd'hui un quart de siècle que vous êtes mon patron.
- Eh bien, mon cher Niallin, pour vous marquer ma joie, je vous permets de quitter le bureau cet après-midi, à cinq heures, au lieu de six.

# LA LESSIVE

Vieux conte genevois par M.-A. Mülhauser

ours de lessive!.... A ces mots mon visage Pâlit; mon sang vite de bas en haut Court et bondit comme au temps de l'orage: La lessive! ouf!... la cour du roi Pétaud, Ville inondée ou livrée au pillage, Maison qui brûle ou mur sous le marteau, De la lessive, ah! voilà bien l'image. Qui ne s'en sauve alors est un nigaud. Si bien le sens qu'à mon air seul je gage On sait le jour que l'on coule chez nous. Non, ce jour-là n'est pas un jour de fête! Faut qu'on se taise et que l'on file doux, Sinon panosse ou benaîtron en tête; Puis les pati, patou, pati, pata!.. Fait-on merci dans ces jours de lessive? Dites un mot, un mot pour voir; voilà Qu'on vous en dit et tant, qu'il arrive Que vous sentez l'oreille bourdonner. Un sot attrape enfin des étincelles Quand il s'amuse à toujours fourgonner. La fois dernière en ai eu des nouvelles.

J'avais un rhume et j'étais enrouché.....2

Sorte de panier pour porter le pain au four. Enroué.

### Petites annales de Belmont et Pully.

Inscriptions en tête d'un registre de Pully, communiquées par M. Alfred Millioud.

N 1676, l'on refait une muraille au cimetière de Belmont, qui n'était aucunement fermé. En 1677, l'on a acheté les bibles qui sont sur les chaires des temples de Pully et Belmont. En 1681, l'on a refait le temple de Belmont,

un nouveau plancher sur le lambris et une chaire.

Le 16e février 1685, j'ai promis 8 florins de louage du grenier d'honorée Susanne Mænnoz, veuve de feu l'officier Louis Domenjoz, au nom de la Chambre des pauvres, pour y loger la vieille veuve Pernette Chappuis et l'impotent et malade J. Jaques Borjod.

En mille six cent huitante-et-un, le magnifique, puissant et très honoré seigneur bailly de Lausanne, Samuel Bondely, estant allé pour rendre ses comptes à Berne, environ la feste de Pasques, a obtenu de LL. EE., nos souverains seigneurs, 300 florins, qu'il m'a livrés pour la réparation du temple de Belmont et qui ont été appliquez à faire un plancher neuf sur le lambris du temple, à faire uns chaire neuve, à recouvrir et à mousser (?) le toit, à refaire les murailles fort gastées et à reblanchir; et pour se ressouvenir de cette grâce, l'on a fait peindre les armes du noble, généreux et puissant seigneur thrésorier du Pays Roman, Abraham Tiller, et du dit seigneur bailly. Ainsi est. -

A. Mennet, pasteur.

### Lo crouïo vin.

A bin bon bâre on verro dè bon vin quand on a bin sâi, et n'è pas défeindu ni dein la Biblia, ni pè lè vegnolan. Mâ faut que sâi dau bon et na pas dau penatset que se faut tenî à la trâbllia et serrâ lè deint por le fére dècheindre. Lè carbatié d'ora veindant quasu tî de la bouna martchandi, Dieu sâi béni! et principalameint clliau que l'ant on cabaret iô vîgnant lè prècaut et lè gros câ lâi sâi cougnassant et vo pouâide pas lau fére bâre dau Grâvaux po dau

Mâ lâi a dâi carbatjé que l'ant dau bon vin et dau crouïo: dau bon po lè z'on et dau crouïo que l'è lo mîmo prix po lè z'autro. Eh bin! clliau carbatié quie, foudrâi lè z'ètèdre que bas su la rïta avoué on eimbochau âo mor et pu lau z'eingosala à Itsacon duve de lau botoille de fabrequâ per dzo: fraîmo que sârant hydropique dévant lo tsautein. Sarâi-te pas bin fé, dîte-vâi!

Dire papet m'eût été difficile. Près de la plaque, et chaudement couché, Je restais coi. sans parler, immobile.... J'ai lu (c'était, je crois, dans Cicéron) Qu'au triste gîte où ne sont pas des femmes Le malade est sans consolation, Tant on leur croit de charitables âmes. Soit, d'accord ; mais ne comptez pas dessus Un seul moment tant qu'on fait la lessive. Oh! pour alors vos plaints sont entendus, Ma fine, autant que du Seujet à Rive 1. Mais ce n'est tout que d'être délaissé; L'on vous taquine, on rausse², l'on mourmourne: ³ J'entends parler d'un vieux pot cabossé, Oui nous empêche et défend qu'on se tourne; Ce pot, c'est moi. Par après et plus tard, Oh! c'est plus clair, c'est bien moi qu'on condamne: Comment, point d'eau, Fanchon, au coquemar ? - Monsieur la prend toute pour sa tisane. - Cette toupine, hein! comment la laver A cette porte? Hein! comment l'enlever

Sans de l'eau chaude ? Et cette couane épaisse Sans de l'eau chaude ? Et ces trois doigts de graisse Au placard? Hein les ferez-vous partir Sans de l'eau chaude? — Eh bien? est-ce ma faute? Je ne dis mot crainte de repentir:

Quartiers de Genève aux deux extrémités de la ville.

Grogner.

3 Murmurer.

Assebin qu'au-te fauta d'einguieuzâ lè dzein et de lau fére payî de la martchandî que l'è la maîti d'iguie et l'autra maîti de supro.

Quand l'allâve à Lozena, la Suzon dâi Mébre s'arretâve adî à onna pinta que sè trovàve à maîti tsemin de la vela. M'è pas que lâi bèvessâi dau bon vin, mâ l'avâi sâi et vo sède :

> Quand on a sâ Tot è mâ.

Cllia Suzon etâi dza vîlhie, on bocon cretolâïe et tant foumâïe pè lo sélâo que l'arâi quasu ètâ primâïe dein lè concou dau vîlhio teimps, iô faillâi dâi race nare et foumaïe. Ti lè coup que s'arretâve à clli cabaret on lâi einfelâve dau crouïo penatset que l'avai ètà quauque teimp dein on bossaton de bon novî po lâi baillî on bocon lo goût.

On coup, vaitcé que lâi avâi quie assebin dou biau monsu de la vela avoué de clliau tsapî quemet on met po lè z'einterrâ, dâi du, vo sède prâo. - Ie bèvessant avoué lo carbatié que sè met adan à voliâi rebriquâ la vîlhe Suzon è sa lotta.

- L'è la Suzon! que lâi fâ. Vo z'îte adî tota dzouvena!

- L'è veré, que dit ion dâi monsu, vo z'îte fraîtse et rodze quemet onna catètiumène que va coumenîi! S'ébahia du iô cein pâo veni?

 Vâo ître l'iguie dâi Mébre que la maintint dinse, so desâi lo martchand de piquietta.

L'iguie dâi Mébre! so repond la Suzon ein bèvesseint son verro de brèvon qu'on lâi avâi apportâ, l'è bin bouna se on vâo, mâ tot parâi pas atant que clliaz'ique qu'on bâi dein clli cabaret, câ lâi a omète adî onna gottetta dè vin permi!

Vo djûro que lo pllie motset n'a pas èta la Suzon. MARC A LOUIS.

# Pourquoi l'homme fut créé.

Patois des environs de Genève

E bon Dieu créa les béques, les vasses, lou meutons, les tièvres, lou cayons et les polailles, et i leu bailla à to à mezi. I créa asseben les peuzes, les pounézes et lou pius, ma il ublia de leu bailla à mezi. Celé poures béques criâvont la fan qu'man des aigles, et le bon Dieu leu deit : « Ze vos ai oubliâ, pouro béques, z'en sai ben fashia; ma ze vai vo faire quaqueran de bon, que vo fera pliaisi: 'na vrai golliardi » (gourmandise). I preit on bocon de dio et il en fait on homme.

(Hornung. — La création du monde.)

Mais ma moitié, ma chère et douce côte Connaît ses droits, craint peu de me narguer:

— L'on devrait bien, dit-elle à son pauvre hôte, Ne pas se plaire à tant se potringuer! Allons, Fanchon, prenez chez la Pernette De son lissu; nous nous en servirons Pour récurer les tablards, la couchette, La pétrissoire et puis tous ces copons. N'oubliez pas de laver la dépense, La pierre à l'eau; quant au garde-manger Portez-l'en bas, il sent si fort le rance Qu'il faudrait bien tout à fait le plonger Dans l'eau bouillante. Otez-moi ces ordures A la servante, et puis n'oubliez pas De bien rincer la seille aux balayures, Allons, bouger; sortons done d'embarras; Eh bien! quoi donc?... qu'est-ce encore qui cloche? Il faut ma tête ici pour en finir! Et bras d'autrui, Dame mouche du coche, Dis-je à part moi sans laisser mot sortir.

Force travail de Fanchod, de Pernette, Et d'une autre aide en grolle et court jupon, Rend à la fin la grande œuvre parfaite, Et tout revient et rentre à la maison. Mais que de peine et quelle chigougnée!1 Combien de greube 2 et d'herbe à récurer!

Fatigue.

Terre sèche pour nettoyer les ustensiles.

#### Pâques!

Es cloches, ce matin, ont jeté dans l'air bleu L'appel clair et vivant de leurs voix vagabondes, Qui s'échappent au loin et s'épandent en ondes, Légères sous le ciel de Pâques doux et bleu

Sous les toits déjà chauds où les rayons ruissellent, Les moineaux picoreux s'apostrophent sans fin Et cherchent la pitance où s'endorme la faim Sur les toits déjà chauds où les rayons ruissellent,

Dans les jardins jeunets, où chantera l'été, Les bourgeons indécis et les frêles verdures Disent timidement les magestés futures Des jardins floressants où chantera l'été!

Et sous le mince abri des mousses et des feuilles Ca et là clairsemés, fragiles oasis Les œufs teints ont l'air de petits gnomes assis Malicieux et doux, attendant qu'on les cueille...

Paris, Pàques 1907. PIERRE ALIN.

Une « tzéroppe ». — La dame charitable et le mendiant:

- Si vous voulez scier un peu de bois au bûcher, mon pauvre homme, vous aurez un bon goûter.

- Madame, vous y gagnerez à me donner le goûter tout de suite, car le travail m'aiguise terriblement l'appétit.

Le militarisme. -- Anna, la bobonne, est en service chez d'enragés pacifistes, ce qui ne l'empêche pas d'avoir pour bon ami un fantassin de la caserne de la Pontaise.

- Dites-moi, Anna, lui demanda, l'autre jour, sa maîtresse, qu'avez-vous fait de la moitié du poulet que j'ai portée hier à la cuisine ?

Hélas! madame, elle est devenue aussi la proie du militarisme.

### Vieux souvenirs genevois.

Le contrebandier officiel.

A contrebande horlogère fut jadis très active entre la Suisse et la France. Elle a donné lieu à de bien plaisantes aventures.

Combien de Genevois se sont égayés au souvenir de ce haut fonctionnaire des douanes françaises qui, désireux de vaincre au moins une fois et par lui-même la contrebande de l'horlogerie, vint, un jour, acheter un objet de prix chez un de nos principaux fabricants! « Vous pouvez sans doute me faire parvenir cette emplette à Paris dans quelques jours? » demanda insidieusement l'acheteur sans se faire connaître. Et sur la réponse affirmative du Genevois : « C'est

Les flots jaunis dont la cour est baignée Suffiraient seuls pour nous en assurer. Mois comme aussi la batterie est belle! La casserolle esl, ma fine, un miroir! En son encoche, à sa place fidèle, La casse à frire elle-même est à voir. Mais gardez-vous sur madame ou sa fille De transporter vos regards curieux; C'est pas le jour : on se sait pas gentille, L'on n'aime pas rencontrer des yeux.

Après ce jour que l'on a fait la bouye, Figeau, qui croit le calme revenu! Le lendemain le dîner le plus crouve Pour la servante est un droit reconnu; Bien fin alors qui peut trouver qui vaille! C'est une soupe au bouillon apondu, Double' ou boulette,2 ou courge, ou patenaille,3 Tout à chémiette et puis rien de diotu; 4 C'est par exprès pour que vite on s'en aille : Manger alors semble du temps perdu; On est pressé, c'est un jour d'étendage. Une ouvrière et puis la Marion, Et puis encor quelqu'un du voisinage, Viennent aider à l'opération.

Gras-double. <sup>2</sup> Rissole.

Carotte jaune.

<sup>4</sup> Epais, ferme, consistant.

que je suis le directeur général des douanes françaises, et peut-être cette circonstance va vous gêner?» Comme son interlocuteur ne paraissait nullement déconcerté. « Jouons franc jeu, poursuivit le voyageur piqué de tant d'assurance, je vais donner à la frontière les ordres les plus sévères, vous pouvez y compter. » « Nous nous efforcerons néanmoins, M. le directeur, de satisfaire à la demande dont vous voulez bien nous honorer », lui fut-il répondu en souriant par le maître de la maison.

Quatre jours après ce singulier défi, le directeur de retour de voyage descendait dans son hôtel à Paris, et je laisse à penser s'il avait mis sur pied toutes les brigades de surveillance, excité le zèle de tous les douaniers, et même stimulé l'ardeur diabolique de ces cerbères en jupons qui tracassaient alors un sexe aimable par les investigations les plus indiscrètes! Cependant comme il entrait dans son salon, le premier objet qui frappa ses yeux fut, sur la cheminée, le bijou qu'il avait demandé... Jamais apparition plus désagréable! Mais quel sorcier l'avait évoquée, demandera-t-on, quel pouvoir mystérieux?... Faut-il le dire? M. le directeur lui-même était l'gaent de la contrebande, car notre malin compatriote pensant bien que la voiture de son dangereux client serait la seule qui, de longtemps, ne serait pas sévèrement visitée, avait su - tout en glissant vingt ou trente louis dans la main d'un valet de chambre - gagner cet honnête garçon aux saines doctrines du libre échange. La parure de Genève, soigneusement emballée, avait ainsi voyagé rapidement et franco de port, dans les bagages de M. le directeur des douanes qui l'avait demandée et se défendait de la recevoir.

#### Nuit d'exil.

Un abus capital, celui contre lequel on ne cessa de murmurer depuis 1815, raconte Jacques Guérin, dans ses souvenirs, c'est la fermeture des portes de la ville, mesure de police dont j'ai parlé précédemment. La régularité des agents chargés de s'en acquitter désespérait ceux qui revenaient du théâtre Frey, à Plainpalais, ou de quelque partie de plaisir dans les environs.

Je transcris en note, à ce propos, le récit d'une de ces nombreuses mésaventures.

Un bal charmant, donné le 23 avril, à la campagne P..., à Chambézy, s'est terminé d'une manière désagréable pour plusieurs invités. A minuit environ, les dames et les messieurs arrivent gaîment, malgré la pluie, à la porte de Cornavin, appellent le factionnaire, présentent

Société de race féminine N'eut jamais lieu sans un peu caqueter: - Sais-tu, ma chère, on dit que la voisine..... Il ne faut pas pourtant le trompetter... Non... elle est bonne... et puis c'est ma cousine...
— Quoi donc? quoi? qu'est-ce? — Et barjaque est Sans épargner ni Jeanne, ni Charlotte, [en train; La jaravatte irait jusqu'à demain; Temps est léger pour femme qui jabotte....

.... Le jour suivant est presque du campos, A moins de sotte et redoutable envie D'aller au jour, sans respect du repos, Tendre une corde à la Corraterie. Deux prétendans parfois en serpentant Entourent l'arbre avec grande vitesse Le droit demeure au premier occupant. Et c'est à qui montrera plus d'adresse. Souvent capot on vient dire: c'est pris; Gare an coupable! On lui lave la tête: Hum! paresseux! dira-t-on à son fils: A la servante: Oh! vekia bein ma tête. Réussit-on: le fils est un finet Ou la servante une fière donzelle! Car c'est ainsi, je crois, depuis Japhet; Et c'est toujours la même ritournelle, Toujours, partout on juge après l'effet; Au malheureux l'on vous cherche querelle,

la carte de permission et se disposent à entrer; mais le sergent de poste, qui par malheur savait lire, s'aperçoit que la carte est datée du 22 au lieu du 23, il refuse d'ouvrir... (suit le récit des tentatives infructueuses pour requérir l'intervention du syndic de la garde). Les dames, transies de froid, s'inquiétaient surtout pour leurs pauvres mères qui comptaient les minutes en les attendant. On discute, on délibère, on revient à Chambézy chez M. P... Tout le monde dormait profondément, car il s'était écoulé trois heures depuis la fin du bal. La vieille bonne se réveille en sursaut, croit qu'il y a des voleurs, allume sa lampe, la renverse... Sur ces entrefaites les hôtes se lèvent, s'empressent autour des malheureux exilés, font grand feu partout... et préparent une collation... On rit beaucoup, était-ce de bon cœur? Je l'ignore. Un de ces messieurs preud un violon et l'on danse ou plutôt l'on sommeille debout. Au premier rayon du jour chacun part précipitamment, vient rassurer sa famille, et se promet bien de présenter une requête au Conseil souverain pour que les portes de la ville ne se ferment plus avant minuit.

Jamais content. — Eh bien, vous voilà satisfait pour vos récoltes?...

Ne m'en parlez pas: c'est une année de misère pour le campagnard! Il nous faudrait de la pluie pour les petits pois, une bonne sécheresse pour les pommes de terre, et quelque chose d'entre deux pour les avoines... sans compter un fort soleil pour mûrir le raisin.

Comment voulez-vous que le pauvre paysan s'en tire avec les quatre temps d'aux jours d'aujourd'hui? F.

#### Madame vieillit vite.

Jean-Louis, au gros Jacques du Crozet :

 Hé! adieu! Déjà de retour de ton voyage de noce? Tout va bien? Toi, ta femme?

- Merci, ça ne va pas trop mal, sauf que ma femme vieillit rapidement.

— Comment ça ?

- Oui, il y a deux mois, quand je fis sa connaissance, elle avait vingt-et-un ans; un mois après, aux fiançailles, vingt-quatre, et trois semaines après, le jour où nous nous sommes mariés, elle entrait dans sa trentième année!

- Faut pas te dépiter : les femmes, vois-tu, c'est pas fait comme les hommes.

Rédaction: Julien Monnet et Victor Favrat Lausanne. - Imprimerie Guilloud-Howard. AMI FATIO, SUCCESSEUR.

Pour le gagnant l'on ôte son bonnet; Tant l'homme heureux nous plaît, nous ensorcèle.

Mais de la corde a-t-on mis le paquet ? A-t-on encor croisé de la ficelle? La place est grande; et l'on peut à souhait Etendre là, robes et mantillage; Tout peut aller, bien sûr: si l'on voulait Le fleurier même aurait son étendage. On est content; mais il faut le secours D'un beau soleil; au grand matin il brille: Ah! se dit-on, durera-t-il toujours? La pluie arrive, et voilà la famille Tout occupée à lever au plus tôt Le linge épars qu'on met dans les corbeilles, Puis l'on s'en sauve avec un air penaud, Ne disant mot et baissant les oreilles. Tout près de là, les commis d'un comptoir Vont requiaffant' montrant les pauvres êtres: - Ma foi, tant mieux! Le beau plaisir de voir Tous ces gougneaux2 pendus sous nos fenêtres! Ils ont raison, moi j'y déclare net; Ma femme dit que l'usage autorise : C'est drôle ça! l'on cache son pantet Et puis l'on montre en entier sa chemise!

1 Rire aux éclats,

Linges.

(La fin samedi.)